

## KONAČNI NACRT

***Ugovor o raskidu Sporazuma o pružanju usluga i resursa u zračnom prometu od strane EUROCONTROL-a u centru Srednje Europe za pružanje usluga kontrole zračne plovidbe (CEATS) u gornjem sektoru od 27. lipnja 1997. godine i Posebnog sporazuma o uvođenju članka 6. CEATS-ovog sporazuma***

(u daljnjem tekstu navođen kao „Ugovor o raskidu”)

između

*Republike Austrije*

*Bosne i Hercegovine*

*Republike Hrvatske*

*Republike Češke*

*Republike Mađarske*

*Republike Italije*

*Slovačke Republike*

*Republike Slovenije*

zajednički nazivane „državama”

*i EUROCONTROL-a, Europske organizacije za sigurnost zračne plovidbe;*

zajednički nazivane „strankama”.

Budući da je Sporazum o pružanju i djelovanju usluga i resursa u zračnom prometu od strane EUROCONTROL-a u centru Srednje Europe za pružanje usluga kontrole zračne plovidbe (CEATS) u gornjem sektoru (u daljnjem tekstu navođen kao „CEATS sporazum”), kojeg su 27. lipnja 1997. godine potpisale Republika Austrija, Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Češka, Republika Mađarska, Republika Italija, Slovačka Republika, Republika Slovenija i EUROCONTROL, stupio na snagu 28. kolovoza 2004. godine nakon ratifikacije sporazuma pet država potpisnica;

Budući da je Poseban sporazum o uvođenju članka 6. CEATS sporazuma (u daljnjem tekstu navođen kao „Posebni sporazum”) kojeg su 27. lipnja 1997. godine potpisale Republika Austrija, Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Češka, Republika Mađarska, Republika Italija, Slovačka Republika i Republika Slovenija, stupio na snagu 28. kolovoza 2004. godine za pet država koje su ratificirale CEATS sporazum;

Uzimajući u obzir Mjeru br. 85/44 od 6. lipnja 1997. godine, Mjeru br. 85/45 od 6. lipnja 1997. godine i Mjeru br. 87/66 od 10. lipnja 1999. godine EUROCONTROL-e Stalne Komisije o zaključivanju CEATS sporazuma i uspostavi resursa za potporu kontrolnog centra gornjeg sektora CEATS-a.

Uzimajući u obzir Mjeru br. 08/146 od 13. studenog 2008. godine i Mjeru br. 10/162 od 20. srpanj 2010. godine kojom se svakom pojedinačno ovlašćuje EUROCONTROL-ova agencija da otvori pregovore za zaključivanje ovog Ugovora, odnosno kojom se ovlašćuje njegov potpis.

Uzimajući u obzir odluke koje je donijela CEATS koordinacijska grupa (u daljnjem tekstu navođena kao „CCG”) na svojoj 20. sjednici 28. ožujka 2008. godine;

Uzimajući u obzir zajedničku Deklaraciju Ministara prometa Republike Austrije, Bosne i Hercegovine, Republike Hrvatske, Republike Češke, Republike Mađarske, Slovačke Republike i Republike Slovenije sastavljenu u Luxembourg-u 12. lipnja 2008.godine o početku postupka raskida CEATS sporazuma;

Budući da su određene elemente CEATS sporazuma privremeno primjenjivale sve države potpisnice od njegovog potpisivanja, kao što se vidi u odluci Stalne Komisije i aktivnostima o kojima se sporazumjela CCG;

Budući da stranke žele zajednički raskinuti CEATS sporazum;

Budući da stranke, uzimajući u obzir europski razvoj, namjeravaju ojačati svoje napore u uspostavi funkcionalnog bloka (funkcionalnih blokova) zračnog prostora u skladu s odredbama jedinstvenog europskog neba;

Budući da, u skladu s općim načelima međunarodnog prava koja se vide u Bečkoj konvenciji o Zakonu o sporazumima između država i međunarodnih organizacija ili između međunarodnih organizacija, završetak međunarodnog pravnog instrumenta može nastupiti sporazumom svih stranaka;

Stoga su se stranke složile kako slijedi:

## **ČLANAK 1**

- 1.1 Stranke ovdje i ovime zajednički raskidaju CEATS sporazum. Stranke se oslobađaju bilo koje i svih obveza koje iz njega proizlaze ili koje se na neki drugi način odnose na CEATS sporazum s iznimkom onih financijskih obveza navedenih u članku 2. ovog Ugovora.
- 1.2 Države ovdje i ovime zajednički raskidaju Poseban sporazum. Države se oslobađaju od bilo koje i svih obveza koje iz njega proizlaze ili koje se na neki drugi način odnose na Poseban sporazum s iznimkom onih financijskih obveza navedenih u članku 2. ovog Ugovora.

## ČLANAK 2

Stranke će biti vezane financijskim obvezama koje su rezultat primjene ili privremene primjene CEATS sporazuma i/ili, Posebnog sporazuma, već prema svakom određenom slučaju, prije njihovog završetka. Detalji svih financijskih obveza navedeni su u Prilogu 1.

## ČLANAK 3

- 3.1 Stranke ovdje i ovim jedna drugoj dodjeljuju pravo na pristup i korištenje dokumenata i vezanih materijala koji su razvijeni tijekom CEATS projekta na odgovarajući način i bez naknade.
- 3.2 Bilo koje pravo intelektualnog vlasništva koje je moglo proizići iz primjene CEATS sporazuma i/ili Posebnog sporazuma, ukoliko nije drugačije dogovoreno prije raskida CEATS sporazuma i Posebnog sporazuma, bit će vlasništvo svih stranaka. Svaka stranka dodjeljuje drugim stankama pravo na pristup i korištenje prava intelektualnog vlasništva u zajedničkom posjedu i dijeljenje tog prava sa svojim odnosnim pružateljima usluga u zračnoj plovidbi (ANSP).

## ČLANAK 4

Bilo kakvi sporovi koji mogu proizići iz tumačenja ili primjene ovog Ugovora ili njegovih dodataka riješit će se konačnom i obvezujućom arbitražom u skladu s Izbornim pravilima stalnog arbitražnog suda između međunarodnih organizacija i država koja su na snazi na datum spora.

## ČLANAK 5

- 5.1 Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji, potpisivanju, prihvaćanju ili odobravanju u skladu s unutarnjim postupcima država.
- 5.2 Instrumenti ratifikacije, potpisa, prihvaćanja ili odobrenja povjerit će se Vladi Kraljevine Belgije.
- 5.3 EUROCONTROL će postati stranka ovog Ugovora svojim potpisivanjem.
- 5.4 Ovaj će Ugovor stupiti na snagu za sve stanke tridesetog dana nakon datuma pohrane posljednjeg instrumenta ratifikacije, potpisa, prihvaćanja ili odobrenja država ovog Sporazuma.

godine na bosanskom, hrvatskom, češkom, engleskom, francuskom, njemačkom, mađarskom, talijanskom, srpskom, slovačkom i slovenskom jeziku, u jednom izvorniku koji će ostati pohranjen u pohrani Vlade Kraljevine Belgije koja će proslijediti ovjerene preslike vladama drugih država članica EUROCONTROL-a i samom EUROCONTROL-u. U slučaju bilo kakve nedosljednosti prevladat će tekst na engleskom jeziku.

**Prilog 1.**

**Ugovoru o raskidu Sporazuma o pružanju i djelovanju usluga i opreme zračnog prometa EUROCONTROL-a u kontrolnom centru gornjeg sektora usluga zračnog prometa srednje Europe (CEATS UAC) od 27. lipnja 1997.godine**

**Financijske Obveze**

Slijedeća tablica predstavlja dogovorene doprinose država na sjednici CCG/20 kao i dogovore o plaćanju s Italijom (CCG/15 – nakon odluke Italije iz 2005. godine da ne nastavi s ratifikacijom CEATS-ovog sporazuma) za godine od 2008. do 2010. (**iznosi u k EURIMA**).

<b>VI. DIO – CEATS</b>	
<i>Vidi Prilog 1. WP 3 CCG/20</i>	<b>Ukupno od 2008. do 2010. godine</b>
<b>Troškovi:</b>	
Troškovi zatvaranja koji se odnose na osoblje (Plaćeni u IV. dijelu – potpora FABCE-u)	<b>9.105</b>
Troškovi poslovanja (Najamnina CRDS zgrade, plaćena izravno iz IV. dijela)	1.233
<b>Ukupni troškovi</b>	<b>10.338</b>
<b>Primici:</b>	
Talijanske uplate	-2.378
<b>Ukupni primici</b>	<b>-2.378</b>
<b><u>Primici za troškove</u></b>	<b><u>7.961</u></b>
<i>Uplate država</i>	<b>-7.961</b>
<b>Ukupno</b>	<b>0</b>

<b><u>Ključ podjele za 2008. godinu</u></b>	<b><u>postotak</u></b>	<b>Uplate država</b>
		<b>Ukupno od 2008. do 2010. godine</b>
Mađarska	22,0541	1.756
Austrija	26,2322	2.088
Slovenija	3,6895	294
Češka Republika	20,2532	1.612
Republika Slovačka	8,0911	644
Hrvatska	13,6396	1.086
Bosna i Hercegovina	6,0403	481
	<b><u>100,0000</u></b>	<b><u>7.961</u></b>

Done at Brussels on 12<sup>th</sup> May 2011

Per la Repubblica italiana  
For the Republic of Italy

Alessio Quaranta

Done at Brdo pri Kranju on 5<sup>th</sup> May 2011

Für die Republik Österreich  
or the Republic of Austria

Doris Bures

Za Republiku Bosnu i Hercegovinu  
За Републику Босну и Херцеговину  
For Bosnia and Herzegovina

Djordje Ratkovica

Za Republiku Hrvatsku  
For the Republic of Croatia

Danijel Mileta

Za Českou republiku  
For the Czech Republic

Ivo Vykydal

Za Magyar Köztársaság  
For the Republic of Hungary

Tamás Iván Kovács

Za Slovenskú republiku  
For the Slovak Republic

Ján Figel'

Za Republiko Slovenijo  
For the Republic of Slovenia

Patrik Vlačič

Für die Europäische Organisation für Flugsicherung  
Za Evropsku agenciju za bezbjednost vazdušne plovibde  
За Европску агенцију за безбједност ваздушне пловидбе  
Za Evropsku organizaciju za sigurnost zračne plovibde  
Za Evropskou organizaci pro bezpečnost leteckého provozu  
Za Európai Szervezet a Légi Közlekedés Biztonságáért  
Per l'Organizzazione europea per la sicurezza  
della navigazione aerea  
Za Európsku organizáciu pre bezpečnosť letovej prevádzky  
Za Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe  
Pour l'Organisation européenne pour la sécurité  
de la navigation aérienne  
For the European Organisation for the Safety of Air Navigation:

David McMillan